

INVITATION TO TENDER

دعوة لتقديم المناقصة

North East Syria شمال شرق سوريا

23-08-2023

PD23.SYRAQ.100

FRAME WORK AGREEMENT for Supply and Delivery of Automotive Maintenance Supplies for Mechanical teams in NES

إتفاقية إطارية لتوريد وتسليم لوازم صيانة السيارات للفرق الميكانيكية في
شمال شرق سوريا

1. Tender Publish Date:	23 August 2023
2. Pre-submission clarification	30 August 2023
3. Deadline for questions from Bidders	07 September 2023
4. Deadline for answering Bidder's questions	11 September 2023
5. Offers Deadline/Submission Date	14 September 2023
6. Bids Opening Date (Estimated)	17 September 2023
7. Bid Clarification/Negotiations	27 September 2023
8. FWA /Contract/PO Award date	31 September 2023

PART 1: INVITATION TO TENDER

الجزء 1: الدعوة إلى تقديم العطاءات (المناقصة)

- Introduction to MAG
- Project Overview and Requirements
- Award Criteria
- Instructions & Key Information

- مقدمة إلى المجموعة الاستشارية للألغام MAG
- نظرة عامة على المشروع و متطلباته
- معايير منح أو رسو المناقصة (للعارض)
- التعليمات و المعلومات الأساسية

PART 2 : CORE REQUIREMENTS AND SPECIFICATION

Detailed description of MAG's specific requirements (e.g., volumes, delivery dates / locations, product specifications etc.).

الجزء 2: المتطلبات والمواصفات الأساسية

وصف تفصيلي لمتطلبات MAG المحددة (على سبيل المثال الأحجام، التواريخ/مواقع التسليم، مواصفات المنتج وما إلى ذلك).

PART 3 : BIDDER RESPONSE DOCUMENT

Template to be used to submit response to this Invitation to Tender.

الجزء 3: وثيقة استجابة مقدم العطاء

النموذج الذي سيتم استخدامه لتقديم الرد على هذه الدعوة إلى تقديم العطاءات.

PART 1 – INVITATION TO TENDER

الجزء 1 – دعوة لتقديم العطاءات

1. INTRODUCTION TO MINES ADVISORY GROUP

1. مقدمة عن المجموعة الاستشارية للألغام

The Mines Advisory Group (MAG) is a global humanitarian and advocacy organization that finds, [removes and destroys landmines](#), cluster munitions and unexploded bombs from places affected by conflict.

MAG also provides [education programmes](#), particularly for children, so people can live, work and play as safely as a possible until they clear the land.

And we work in communities to reduce the risk of armed violence through weapons and ammunition management programs which keep guns and munitions safe and secure.

Since 1989, MAG has helped over 20 million people in 70 countries rebuild their lives and livelihoods after war.

We believe it is unacceptable that millions of people are trapped in danger and poverty for years after wars end.

We aim to help communities get on with their lives, and get back their futures.

المجموعة الاستشارية للألغام (MAG) هي منظمة إنسانية ومناصرة عالمية تقوم بالعثور على الألغام الأرضية والذخائر العنقودية والقنابل غير المنفجرة [وإزالتها وتدميرها](#) من الأماكن المتأثرة بالنزاع.

كما توفر المجموعة الاستشارية للألغام (MAG) [برامج تعليمية](#)، خاصة للأطفال، حتى يتمكن الناس من العيش والعمل واللعب بأمان قدر الإمكان حتى يتم تطهير الأرض.

ونحن نعمل في المجتمعات للحد من مخاطر العنف المسلح من خلال برامج إدارة الأسلحة والذخيرة التي تحافظ على سلامة وأمن الأسلحة والذخائر

منذ عام 1989 ، ساعدت المجموعة الاستشارية أكثر من 20 مليون شخص في 70 دولة على إعادة بناء حياتهم وسبل عيشهم بعد الحرب.

ونعتقد أنه من غير المقبول أن يظل ملايين الناس محاصرين في برائن الخطر والفقر لسنوات بعد انتهاء الحروب.

نحن نهدف إلى مساعدة المجتمعات على المضي قدماً في حياتهم ، واستعادة مستقبلهم.

Our Vision – MAG’s vision is a safe future for women, men and children affected by violence, conflict and insecurity.

People will live in communities where their rights are upheld, with dignity and choice and free from fear from mines, explosive remnants of war (ERW) and the impact of small arms and light weapons and ammunition.

رؤيتنا – رؤية المجموعة الاستشارية للألغام هي مستقبل آمن للنساء والرجال والأطفال المتضررين من العنف والصراع وانعدام الأمن.

سيعيش الناس في مجتمعات تُحترم فيها حقوقهم، بكرامة ويُعطى لهم حق الاختيار بدون خوف من الألغام والمتفجرات من مخلفات الحرب وتأثير الأسلحة الصغيرة والأسلحة الخفيفة والذخيرة.

Our Mission – MAG’s mission is to save lives and build safer futures.

We will use our core skills and distinctive competence to save lives through the removal of [mines and ERW](#), and reduce the impact of [small arms, light weapons and ammunition](#) on people and communities. How we do this is as important as what we do — we work primarily with and for communities, for us ‘it’s all about people’.

their children.

For more information on the work we undertake and recent achievements, visit our website [About MAG | MAG \(maginternational.org\)](#)

مهمتنا – تتمثل مهمة MAG في إنقاذ الأرواح وبناء مستقبل أكثر أماناً.

وسنستخدم مهارتنا الأساسية وكفاءتنا المميزة لإنقاذ الأرواح من خلال إزالة الألغام والمتفجرات من مخلفات الحرب، والحد من أثر الأسلحة الصغيرة والأسلحة الخفيفة والذخائر على الناس والمجتمعات المحلية. كيف نفعل ذلك لا يقل أهمية عن ما نقوم به - نحن نعمل في المقام الأول مع المجتمعات ومن أجلها ، بالنسبة لنا "الأمر كله يتعلق بالناس". أطفالهم.

لمزيد من المعلومات حول العمل الذي نقوم به والإنجازات الأخيرة، يرجى زيارة موقعنا على الإنترنت [عن | MAG, \(maginternational.org\)](#)

2. PROJECT OVERVIEW

2. نظرة عامة على المشروع

Item / المادة	Description / الوصف
Description of Goods / Services وصف البضائع/الخدمات	FWA for Supply and Delivery of Automotive Maintenance Supplies for Mechanical teams in NES إتفاقية إطارية لتوريد وتسليم لوازم صيانة السيارات للفرق الميكانيكية في شمال شرق سوريا
Outcome of Tender نتيجة المناقصة	Contract – the successful supplier(s) will be awarded a “Frame Work Agreement Contract for one year”. The Framework Agreement does not commit MAG to any purchases or specific volumes. Any future purchases which will be completed under separate request which will be governed and linked to the original Framework Agreement.

	Note: MAG has right to sign the contract with Just one supplier or divide to multi-suppliers العقد - سيتم منح المورد (الموردين) الفائزين "عقد اتفاقية عمل إطارية لمدة عام واحد". لا يلزم الاتفاق الإطاري المجموعة الاستشارية للألغام بأي مشتريات أو أحجام محددة. أي مشتريات مستقبلية سيتم استكمالها بموجب طلب منفصل سيحكمها، ويرتبط بالاتفاقية الإطارية الأصلية. ملاحظة: يحق للمجموعة الاستشارية للألغام توقيع العقد مع مورد واحد فقط أو تقسيمه إلى موردين متعددين
Award Selection Process Duration مدة ترسية العقد والتعاقد	45 Days 45 يوم
Duration of Contract مدة العقد	1 Year سنة واحدة

Further detail on the specific requirements of the project (e.g., volumes, dates, specifications etc.) can be found in [Part 2 \(Core Requirements & Specifications\)](#) of this Tender Pack.

يمكن العثور على مزيد من التفاصيل حول المتطلبات المحددة للمشروع (مثل الأحجام والتواريخ والمواصفات وما إلى ذلك) [في الجزء 2 \(المتطلبات والمواصفات الأساسية\)](#) من حزمة المناقصة هذه.

3. AWARD CRITERIA

MAG is committed to running a fair and transparent tender process, and ensuring that all bidders are treated and assessed equally during this tender process. Bidder responses will be evaluated against three weighted categories of criteria: **Administrative Criteria, Technical Criteria and Financial Criteria.**

3. معايير منح المناقصة (للعارض)

تلتزم المجموعة الاستشارية للألغام (MAG) بإدارة عملية مناقصة عادلة وشفافة، وضمان معاملة جميع مقدمي العطاءات وتقييمهم على قدم المساواة خلال عملية المناقصة هذه. سيتم تقييم ردود مقدمي العطاءات مقابل ثلاث فئات مرجحة من المعايير: المعايير الأساسية والمعايير غير الأساسية والمعايير التجارية.

3.1 Administrative Criteria (20%):

These criteria ensure that prospective vendors are reputable, legally compliant, and possess a proven track record in delivering similar projects, (Check the table below for the marks of each requirement).

3.1 معايير قدرة مقدم العطاء (20%):

تضمن هذه المعايير أن البائعين المحتملين يتمتعون بسمعة طيبة ومتوافقة مع القانون ولديهم سجل حافل في تقديم مشاريع مماثلة. (راجع الجدول أدناه للحصول على علامات كل متطلب).

3.2 Technical Criteria (45%):

These criteria assess the vendor's ability to provide high-quality and diverse automotive maintenance supplies, manage inventory efficiently, deliver on time, and provide technical assistance.

Delivery and Lead Times: Clear outline of delivery lead times, and ability to meet urgent requirements. (criteria weight 10%): Evaluation result of this criterion equals to following formula: Delivery Time A/ Delivery Time B * criteria weight. Delivery Time A = lowest Delivery Time from all submitted offers; Delivery Time B = actual Delivery Time offered by the tenderer.

This delivery time refers to the period applied from the day follows the day of receiving the PO signed and until the date of delivery (Please include your delivery date in Annex 1, you will find a place for it).

Samples Check (criteria weight 35%): Committee will evaluate suppliers' samples against minimum requirement:

QR Code available on spare parts.

Parts are original from original manufacturer.

Catalogues are available.

Supplier has good capacity and stock.

Other criteria might be taken into consideration during the sample check.

المعايير التقنية (45%) :

تعمل هذه المعايير على تقييم قدرة البائع على توفير لوازم صيانة سيارات متنوعة وعالية الجودة ، وإدارة المخزون بكفاءة ، والتسليم في الوقت المحدد ، وتقديم المساعدة الفنية.

التسليم والمهلة الزمنية: مخطط للمهل الزمنية ، والقدرة على تلبية المتطلبات العاجلة.

(نسبة المعايير: 10%): نتيجة التقييم لهذا المعيار تساوي الصيغة التالية: وقت التسليم أ / وقت التسليم ب * نسبة المعايير. وقت التسليم A = أقل وقت تسليم من جميع العروض المقدمة ؛ وقت التسليم B = وقت التسليم الفعلي الذي يقدمه مقدم العطاء.

يشير وقت التسليم هذا إلى الفترة المطبقة من اليوم الذي يلي يوم استلام أمر الشراء الموقع وحتى تاريخ التسليم (يرجى تضمين تاريخ التسليم في الملحق 1 ، ستجد مكاناً له).

فحص العينات (نسبة المعايير 35%): سنقوم لجنة المشتريات بفحص العينات مقابل الحد الأدنى من المتطلبات.

رمز QR متوفر على قطع الغيار.

الأجزاء أصلية من الشركة المصنعة الأصلية.

الكتالوجات متاحة.

المورد لديه قدرة جيدة ومخزون.

ويمكن أخذ معايير أخرى بعين الاعتبار أثناء فحص العينة.

3.3 Financial Criteria (35%):

Evaluation result of this criterion equals to following formula: Price A/Price B * criteria weight. Price A = lowest price from all submitted offers; Price B = actual price offered by the tenderer.

3.3 المعايير المالية (35%):

نتيجة تقييم هذا المعيار تساوي الصيغة التالية: السعر أ / السعر ب * وزن المعيار. السعر أ = أقل سعر من جميع العروض المقدمة ؛ السعر ب = السعر الفعلي الذي يقدمه العارض.

4. VETTING

Successful bidders must be successfully vetted. This involves checking bidders and key personnel against Global Watch Lists, Enhanced Due Diligence Lists and Politically Exposed Persons Lists.

The vetting of bidders will be completed after the award decision and prior to any contract being signed, or orders placed. If any information provided by the Bidder throughout the tender process is proved to be incorrect during the vetting process (or at any other point), MAG may withdraw their award decision.

At any stage if vetting result become negative supplier may be excluded from process immediately.

4. التدقيق

يجب فحص مقدمي العطاءات الناجحين بنجاح. ويشمل ذلك التحقق من مقدمي العطاءات والموظفين الرئيسيين مقابل قوائم المراقبة العالمية وقوائم العناية الواجبة المعززة وقوائم الأشخاص المعرضين سياسياً.

سيتم الانتهاء من فحص مقدمي العطاءات (المناقصة) بعد قرار الترسية وقبل توقيع أي عقد أو تقديم الطلبات. إذا ثبت أن أي معلومات قدمها مقدم العطاء طوال عملية المناقصة غير صحيحة أثناء عملية التدقيق (أو في أي نقطة أخرى) ، يجوز للمجموعة الاستشارية للألغام سحب قرار الترسية.

في أي مرحلة ، إذا أصبحت نتيجة الفحص سلبية ، فقد يتم استبعاد المورد من العملية على الفور.

5. BIDDER INSTRUCTIONS

6.1 TIMESCALES

1. تعليمات مقدمي العطاء (المناقصة)

6.1 الجدول الزمنية

Activity	التاريخ
Issue Invitation to Tender إصدار طلب تقديم العطاءات (المناقصة)	23 August 2023
Pre-Submission Clarification توضيح ما قبل التقديم	30 August 2023
Deadline for questions from Bidders الموعد النهائي لطرح الأسئلة من مقدمي العطاءات (المناقصات)	07 September 2023
Deadline for Answering Bidders questions آخر موعد للإجابة على أسئلة مقدمي العطاءات (المناقصات)	11 September 2023
Deadline for Bid Submission آخر موعد لتقديم العطاءات (المناقصات)	14 September 2023
Bids Opening(estimated) فتح العروض (الوقت التقديري)	17 September 2023
Bid Clarifications/Negotiations توضيحات / مفاوضات العطاء (المناقصة)	27 September 2023
Award Contract منح العقد	31 September 2023

The above dates are for indicative purposes only and are subject to change. However, MAG commits to ensure all Bidders receive notification of changes to timescales in a fair and transparent manner.

التواريخ المذكورة أعلاه هي لأغراض إرشادية فقط وتخضع للتغيير. ومع ذلك، تلتزم المجموعة الاستشارية للألغام بضمن تلقى جميع مقدمي العطاءات إخطاراً (إشعاراً) بالتغييرات في الجداول الزمنية بطريقة عادلة وشفافة.

6.2 SUBMISSION FORMAT & BIDDER RESPONSE DOCUMENT

Bidders wishing to submit a bid **must use the Bidder Response Document template in [Part 3 of this Tender Pack](#)**. Any bids received using different formats, or incomplete bids, will not be accepted.

6.2 نموذج التقديم وثيقة استجابة مقدم العطاء

يجب على مقدمي العطاءات (المنافسات) الراغبين في تقديم عطاء استخدام وثيقة استجابة مقدم العطاء (المنافسة) في **الجزء 3 من حزمة العطاء (المنافسة)** هذه. لن يتم قبول أي عطاءات (عروض) يتم استلامها باستخدام تنسيقات مختلفة، أو عروض أسعار غير مكتملة.

This document allows bidders to submit all the required information and be evaluated fairly and equally against the Essential, Sustainability, Capability and Commercial Criteria. In addition to the Bidder Response Document, bidders may also be required to submit supporting documentation. Instructions on how to do this, and how to complete the Bidder Response Document can be found within the document in Part 3 of this pack.

تسمح هذه الوثيقة لمقدمي العطاءات (العروض) بتقديم جميع المعلومات المطلوبة وتقييمهم بشكل عادل ومتساو وفقاً للمعايير الأساسية والاستدامة والقدرة والمعايير التجارية. بالإضافة إلى وثيقة استجابة مقدم العطاء (العروض)، قد يطلب من مقدمي العطاءات (العروض) أيضاً تقديم المستندات الداعمة. يمكن العثور على تعليمات حول كيفية القيام بذلك، وكيفية إكمال وثيقة استجابة مقدم العطاء (المنافسة) داخل المستند في الجزء 3 من هذه الحزمة.

Bids can be submitted by **either**:

يمكن تقديم العطاءات (العروض) عن طريق **إما**:

Electronic Submission via Email:

Email should be addressed at tenders.syria@maginternational.org

The subject of the email should be **"PD23.SYRAQ.100– 'Bidder Name', 'Date'".**

التقديم الإلكتروني عبر الإيميل:

يجب توجيه البريد الإلكتروني على tenders.syria@maginternational.org

يجب أن يكون موضوع البريد الإلكتروني **"PD23.SYRAQ.100 – "اسم مقدم العطاء"، "التاريخ".**

- All attached documents should be clearly labelled so it is clear to understand what each file relates to.
- Full name of contact person or the person filling this tender package should be written correctly in all documents, company/shop/commercial identity name should be also written correctly in all documents.

- Emails should not exceed 15mb – if the file sizes are large, please split the submission into two emails or more.
- Each email subject line shall consist of the tender reference, bidder name, date and number of this email ex: **PD23.SYRAQ.100– 'Bidder Name', 'Date, (1 of 3)**
Body of the email shall consist of all documents attached.
- Do not copy other MAG email addresses into the email when you submit, this will may disqualify your bid.
- All documents **must be** in PDF format, signed and stamped.

- يجب وضع علامة واضحة على جميع المستندات المرفقة بحيث يكون من الواضح فهم ما يتعلق به كل ملف.
- يجب كتابة الاسم الثلاثي للشخص المسؤول عن التواصل أو الذي يقوم بملى وثيقة العطاء بشكل صحيح، كما و اسم الشركة/المحل/الهوية التجارية بشكل صحيح في كل المستندات.
- يجب ألا تتجاوز رسائل البريد الإلكتروني 15 ميجابايت - إذا كانت أحجام الملفات كبيرة ، فيرجى تقسيم الإرسال إلى بريدين إلكترونيين أو أكثر.
- يجب أن يتكون كل سطر موضوع بريد إلكتروني من مرجع المناقصة واسم مقدم العطاء وتاريخ ورقم هذا البريد الإلكتروني على سبيل المثال: **PD23.SYRAQ.100 – "اسم مقدم العطاء"، "التاريخ، (1 من 3)**
- يجب أن يتكون نص البريد الإلكتروني من جميع المستندات المرفقة.
- لا تنسخ عناوين البريد الإلكتروني الأخرى ل MAG في البريد الإلكتروني عند التقديم ، فقد يؤدي ذلك إلى استبعاد عرضك.
- **يجب أن** تكون جميع الأوراق موقعة ومختومة وبصيغة PDF.

Paper Submission:

- One paper copy submitted on headed paper to Mines Advisory Group Offices as following:
 - 1. Al Raqqa Office:**
Aleppo Road, behind Abu Haif fuel station, next to Mercy Corps office.
 - 2. Hassakeh Office:**
Al Mofti -Organization Street.
 - 3. Erbil Office:**
MAG Erbil office in Ankawa area
- Bids should be submitted in a single sealed signed and stamped envelope addressed to Procurement Committee.
- The envelope should clearly indicate the Invitation to tender reference number **PD23.SYRAQ.100**, but contain no other details relating to the bid or the bidder's name.
- All supporting documentation should be labelled and grouped together (individual envelopes, stapled etc), and then included in a single sealed envelope as per the above.
- All documents have to be signed and stamped accordingly.

التقديم الورقي:

- نسخة ورقية واحدة مقدمة على ورقة معنونة إلى مكاتب المجموعة الاستشارية للألغام على النحو التالي:
 - 1. مكتب الرقة:**

طريق حلب، وراء محطة أبو هيف، بجانب مكتب ميرسي كور.

2. مكتب الحسكة:

حي المفتي - شارع المنظمات.

3. مكتب أربيل:

أربيل في منطقة عين كاوا.

- يجب تقديم العطاءات في مظروف واحد مغلق بإحكام موقع ومختوم موجه إلى لجنة المشتريات.
- يجب أن يشير المغلف بوضوح إلى الرقم المرجعي للدعوة إلى تقديم العطاءات (العروض) **PD23.SYRAQ.100**، ولكنها لا تحتوي على تفاصيل أخرى تتعلق بالعطاء (بالمناقصة) أو اسم مقدم العطاء (العرض).

- يجب وضع علامات على جميع الوثائق الداعمة وتجميعها معا (بوضعها في مظاريف فردية ، أو عن طريق خرزها معا ، إلخ) ، ثم تضمينها في مظروف واحد مختوم وفقا لما ورد أعلاه.
- جميع الأوراق يجب أن تكون موقعة ومختومة.

6.4 CLOSING DATE FOR BID SUBMISSION

Your bid must be received, no later than **14-09-2023** not after **04:00 PM**.

6.4 تاريخ الإغلاق لتقديم العروض (العطاءات)

يجب استلام عرضك في موعد أقصاه **2023-09-14** ليس بعد الساعة **04:00 مساءً**.

6.5 KEY CONTACTS

All questions relating to the tender should be sent via email to:

6.5 جهات الاتصال الرئيسية

يجب إرسال **جميع الأسئلة** المتعلقة بالمناقصة عبر البريد الإلكتروني إلى:

الاسم Name	عنوان البريد الإلكتروني Email Address
Procurement Manager مدير المشتريات	procurement.NES@maginternational.org

Please be advised local working hours are 08:00 to 16:00 Please allow up to 2 days for a response.

Where the enquiry may have an impact on other bidders within the process, Mines Advisory Group will notify all other Bidders whom have submitted their email address to maintain a fair and transparent process.

يرجى العلم أن ساعات العمل المحلية هي 08:00 إلى 16:00 يرجى الانتظار لمدة تصل إلى 2 أيام للرد.

عندما يكون للاستفسار تأثير على مقدمي العطاءات (العروض) الآخرين في إطار العملية ، ستقوم المجموعة الاستشارية للألغام بإخطار جميع مقدمي العطاءات (العروض) الآخرين الذين قاموا بإرسال بريدهم الإلكتروني للحفاظ على عملية عادلة وشفافة.

6.6 LANGUAGE OF BIDS:

All tenders should be received in English. The contract as well as all correspondences and documents relating to this tender exchanged by the tenderer and MAG, shall be written in English unless specified otherwise in the tender documents.

Language of the tender documents is English and translated into Arabic (if any discrepancy falls in, the English version shall prevail).

6.6 لغة العطاءات (العروض):

يجب استلام جميع العطاءات (العروض) باللغة الإنجليزية. يجب أن يكون العقد وكذلك جميع المراسلات والمستندات المتعلقة بهذه المناقصة المتبادلة بين العارض (مقدم المناقصة) و MAG مكتوبة باللغة الإنجليزية ما لم ينص على خلاف ذلك في وثائق المناقصة.

لغة وثائق المناقصة هي اللغة الإنجليزية و مترجمة إلى العربية (في حالة وجود أي تناقض ، تسود النسخة الإنجليزية).

6.7 PERIOD OF VALIDITY OF OFFERS:

Bids must remain valid and open for consideration for a period of no less than **60 days**. This period is only to enable MAG to process the tender and sign the agreement with one or more suppliers, after the contract is signed, the supplier will keep the prices intact for one year.

6.7 فترة صلاحية العروض:

يجب أن تظل العطاءات صالحة ومفتوحة للنظر فيها لمدة لا تقل عن **60 يومًا**. هذه الفترة هي فقط لتمكين المجموعة الاستشارية للألغام (MAG) من معالجة العطاء وتوقيع الاتفاقية مع واحد أو أكثر من الموردين ، وبعد توقيع العقد ، سيحافظ المورد على الأسعار دون تغيير لمدة عام واحد.

6.8 CURRENCY:

All financial offers must be submitted in US Dollars (USD).

6.8 العملة:

يجب تقديم جميع العروض المالية بالدولار الأمريكي (USD).

PART 2 – CORE REQUIREMENTS & SPECIFICATIONS

1. SPECIFIC REQUIREMENTS

Frame Work Agreement for Supply and Delivery of Automotive Maintenance Supplies for Mechanical teams in NES.

2. SPECIFICATIONS

Quality of goods will be checked during the supplier visit/sample check; only qualified bidders will be requested to prepare samples of items.

الجزء 2 - المتطلبات والمواصفات الأساسية

1. متطلبات محددة

إتفاقية إطارية لتوريد وتسليم لوازم صيانة السيارات للفرق الميكانيكية في شمال شرق سوريا.

2. المواصفات

سيتم فحص جودة البضائع أثناء زيارة المورد/فحص العينات ؛ سيطلب من مقدمي العطاءات المؤهلين إعداد عينات من الأصناف.

PART 3 – BIDDER RESPONSE DOCUMENT

1. INTRODUCTION

This document **MUST BE USED** by Bidders wishing to submit a bid. It is linked into 4 sections detailed below:

- [Section 1 – Essential Criteria](#)
- [Section 2 – Commercial Questions](#)
- [Section 3 – Bidder Submission Checklist](#)
- [Schedule 1 – Terms & Conditions of Bidding & Other policies](#)

The Bidder is required to sign a copy of the Check list in Section 5 as part of their submission.

الجزء 3 - وثيقة استجابة مقدم العطاء

1. مقدمة

يجب استخدام هذه الوثيقة من قبل مقدمي العطاءات الراغبين في تقديم عطاء. وهو مرتبط ب 4 أقسام مفصلة أدناه:

- القسم 1 - المعايير الأساسية
- القسم 2 - المسائل التجارية
- القسم 3 - قائمة مراجعة تقديم العروض
- الجدول 1 - شروط وأحكام المناقصة وسياسات أخرى

يطلب من مقدم العطاء (العرض) التوقيع على نسخة من قائمة التحقق في القسم 5 كجزء من تقديمه.

2. INSTRUCTIONS

Within each section there are instructions providing guidance to the bidder on what information is required. This guidance details the **MINIMUM** requirements expected by MAG. If a Bidder wishes to add further information, this is acceptable but the additional information should be limited to only items that are relevant to the tender.

- The bidder can apply for one lot of the lots mentioned in the request for quotation or apply for all of them. In the event of applying for one lot, the prices must be for all items in this lot and not a part of it.

- For the avoidance of doubt, bidders are required to complete all items within the Bidder Response Document unless clear instruction is provided otherwise.
- If a Bidder does not complete the entire Bidder Response document, their submission may be declared void.
- If a Bidder is unable to complete any element of the Bidder Response Document, they should contact Mines Advisory Group through the using the contact details provided for guidance.
- **In case of calculation inconsistency between unit and total price, the committee will consider the unit price as valid and the total price will be recalculated accordingly.**

By submitting a response, the bidder confirms that all information provided can be relied upon for validity and accuracy.

2. التعليمات

يوجد داخل كل قسم تعليمات تقدم إرشادات لمقدم العطاء (العرض) بشأن المعلومات المطلوبة. توضح هذه الإرشادات **الحد الأدنى** من المتطلبات المتوقعة من قبل MAG. إذا رغب مقدم العطاء العرض في إضافة مزيد من المعلومات ، فهذا مقبول ولكن يجب أن تقتصر المعلومات الإضافية على العناصر ذات الصلة بالمناقصة فقط.

- يمكن لمقدم العطاء التقديم على حصة واحدة من الحصص المذكورة في طلب عرض السعر أو التقديم عليها جميعاً. وفي حال التقديم على حصة واحدة يجب أن تكون الأسعار لجميع البنود في هذه الحصة وليس جزء منها.
 - لتجنب الشك، يطلب من مقدمي العطاءات (العروض) استكمال جميع البنود الواردة في وثيقة استجابة مقدم العطاء (العرض) ما لم يتم توفير تعليمات واضحة بخلاف ذلك.
 - إذا لم يكمل مقدم العطاء (العروض) وثيقة استجابة مقدم العطاء (العرض) بالكامل ، فقد يتم إعلان تقديمه باطلاً.
 - إذا كان مقدم العطاء (العرض) غير قادر على إكمال أي عنصر من عناصر وثيقة استجابة مقدم العطاء ، فيجب عليه الاتصال بفريق المجموعة الاستشارية للألغام من خلال استخدام تفاصيل الاتصال المقدمة للإرشاد.
 - في حالة وجود تعارض في الحساب بين الوحدة والسعر الإجمالي ، ستعتبر اللجنة سعر الوحدة صالحاً وسيتم إعادة حساب السعر الإجمالي وفقاً لذلك.
- من خلال تقديم رد ، يؤكد مقدم العطاء أنه يمكن الاعتماد على جميع المعلومات المقدمة للتأكد من صحتها ودقتها.

SECTION 1 - ADMINISTRATIVE CRITERIA

ADMINISTRATIVE REQUIREMENT

INSTRUCTIONS – Bidders are required to complete all sections of the below table.

القسم 1 – المعايير الإدارية

المتطلبات الإدارية

التعليمات - يتعين على مقدمي العطاءات إكمال جميع أقسام الجدول أدناه.

Item العنصر	Question الأسئلة	Bidder Response ردود المزود	
1	The Supplier confirms it is not linked directly or indirectly to any terrorism related activity, and does not sell any Dual-Purpose goods / services that may be used in a terror related activity. Total Mark for this question is 1 mark يؤكد المورد أنه ليس مرتبطاً بشكل مباشر أو غير مباشر بأي نشاط مرتبط بالإرهاب ، ولا يبيع أي سلع / خدمات ثنائية الغرض يمكن استخدامها في نشاط متعلق بالإرهاب. إجمالي علامة هذا السؤال هو علامة واحدة	Yes / No نعم / لا	Comments تعليقات
2	The Supplier confirms they are not a prohibited party under applicable sanctions laws or anti-terrorism laws or provide goods under sanction by the United States of America or the European Union and accepts that MAG will undertake independent checks to validate this. Total Mark for this question is 1 mark يؤكد المورد أنه ليس طرفاً محظوراً بموجب قوانين العقوبات المعمول بها أو قوانين مكافحة الإرهاب أو يقدم سلعاً خاضعة لعقوبات من قبل الولايات المتحدة الأمريكية أو الاتحاد الأوروبي ويقبل أن تقوم المجموعة الاستشارية للألغام (MAG) بإجراء فحوصات مستقلة للتحقق من صحة ذلك إجمالي علامة هذا السؤال هو علامة واحدة	Yes / No نعم / لا	Comments تعليقات
3	The Supplier confirms it is fully qualified, licenses and registered to trade with Mines Advisory Group (including compliance with all relevant local Country legislation). This includes the Supplier submitting the following requirements: - Legitimate business address - Tax registration number & certificate (if applicable) - Company registration certificate or/ - Trading license or/ - Commercial Registration or/ - Company Commercial Registration or/ - Municipality (Administrative) Registration. <i>If registration is under renewal process, a proof of renewal is requested with the expired registration/s, not sending the proof of submission may lead to disqualify from the tender process.</i> Total Mark for this question is 3 marks	Yes / No نعم / لا	Comments تعليقات
		Requirement المتطلبات	Bidder Response / Attachments ردود المزود / المرفقات
		Legitimate Business Address عنوان العمل الشرعي	
		Tax Registration Number & Certificate if applicable رقم وشهادة التسجيل الضريبي إن وجدت	
		Company Registration Certificate or any authorized legal registration	

	يؤكد المورد أنه مؤهل تمامًا ، وأن لديه تراخيص ومسجل للتجارة مع المجموعة الإستشارية للألغام (بما في ذلك الامتثال لجميع تشريعات الدولة المحلية ذات الصلة) يتضمن ذلك تقديم المورد للمتطلبات التالية: - عنوان محل العمل الشرعي - رقم وشهادة التسجيل الضريبي (إن وجدت). - شهادة تسجيل الشركة أو / - رخصة تجارية أو / - سجل تجاري أو / - السجل التجاري للشركة أو / - ترخيص إداري (رخصة بلدية) إذا كان التسجيل قيد عملية التجديد ، يُطلب إثبات التجديد مع التسجيل / التسجيلات المنتهية الصلاحية ، وعدم إرسال إثبات التقديم قد يؤدي إلى استبعاده من عملية المناقصة. إجمالي علامة هذا السؤال هو 3 علامات	شهادة تسجيل شركة أو أي تسجيل قانوني معتمد	
4	The Supplier Copy of ID or any authorized personal documents Total Mark for this question is 1 mark نسخة من هوية المورد أو أي مستندات شخصية معتمدة إجمالي علامة هذا السؤال هو علامة واحدة	Yes / No نعم / لا	Comments تعليقات
5	PREVIOUS EXPERIENCE Supplier provides at least 3 contracts/POs with INGOs, NGOs or UN agencies, along with GRN or Service Completion Report if applicable. Total Mark for this question is 6 marks Note: Copy of each contract shall be attached, not only mention here. الخبرات السابقة: يقدم المورد ما لا يقل عن 3 عقود / أوامر شراء مع المنظمات غير الحكومية الدولية أو المنظمات غير الحكومية أو وكالات الأمم المتحدة، جنبًا إلى جنب مع وثيقة استلام المواد أو تقرير إكمال الخدمة إن أمكن. إجمالي علامة هذا السؤال هو 6 علامات ملاحظة: يجب تقديم نسخة عن العقود وليس فقط ذكرها هنا	Bidder Response ردود المزود	Attachment(s) مرفق/مرفقات
6	Bidder's willingness to accept 100% payment upon delivery and to be paid until the maximum of 30 days from submission of invoice with all valid supporting documents. Total Mark for this question is 2 marks استعداد مقدم العطاء لقبول دفعة بنسبة 100% بعد التسليم بمدة 30 يومًا كحد أقصى من تقديم الفاتورة مع جميع المستندات الداعمة الصالحة. إجمالي علامة هذا السؤال هو 2 علامة	Yes / No نعم / لا	Comments / Attachments / تعليقات المرفقات

7	REFERENCES Supplier shares three examples / references (Not personal), during the last two years, of their experience in providing Automotive Maintenance Supplies or similar to those requested within this tender. Note – site visits may be requested by Mines Advisory Group to verify the references. Total Mark for this question is 6 marks المراجع: يشارك المورد ثلاثة أمثلة / مراجع (ليست شخصية) ، خلال العامين الماضيين ، من تجربتهم في تقديم لوازم صيانة السيارات أو المماثلة لتلك المطلوبة في هذا العطاء. ملاحظة - قد تطلب المجموعة الاستشارية للألغام زيارات ميدانية للتحقق من المراجع إجمالي علامة هذا السؤال هو 6 علامات	Client Name اسم العميل	Contact Details (Name & Email) معلومات الإتصال (الاسم والإيميل)	Project Description وصف المشروع
		1)		
		2)		
		3)		

SECTION 2- FINANCIAL CRITERIA

القسم 2 - المعايير المالية

PRICING SUBMISSION تقديم التسعير	
The Price Offer Sheet is attached as an Annex 1 (Lot 1, 2, 3, 4, & 5) for Raqqa and Hassakeh Price (criteria weight: 35%): Evaluation result of this criterion equals to following formula: Price A/Price B * criteria weight. Price A = lowest price from all submitted offers; Price B = actual price offered by the tenderer. ورقة عرض الأسعار مرفقة كمرق 1 (حصة 1,2,3,4 و5) للرقعة والحسكة السعر (معيان الوزن: 35%): نتيجة تقنيان هذا المعيار تساوي الصيغة التالية: السعر أ / السعر ب * وزن المعيار. السعر أ = أقل سعر من جميع العروض المقدمة ؛ السعر ب = السعر الفعلي الذي يقدمه العارض. اعتبارات تجارية أخرى OTHER COMMERCIAL CONSIDERATIONS	
Duration for which pricing can be fixed المدة التي يمكن تحديد التسعير لها	1 Year / سنة 1

SECTION 3- BIDDER SUBMISSION CHECKLIST

القسم 3 - قائمة التحقق لعملية تقديم مقدم العرض

We, the Bidder, hereby confirm we have completed all sections of the Bidder Response Document: نحن ، مقدم العطاء ، نؤكد أننا أكملنا جميع أقسام وثيقة رد مقدم العطاء:		
رقم No	القسم Section	الرجاء ضع علامة Please Tick
1.	Section 1 – Administrative Criteria القسم 1 - المعايير الأساسية	

2.	Section 2– Technical Criteria لقسم 2 - المعايير التقنية	
3.	Section 3 – Financial Criteria القسم 3 - المعايير التجارية	

We, the Bidder, confirm we have uploaded all of the required information and supporting evidence:
نحن ، مقدم العطاء ، نؤكد أننا حملنا جميع المعلومات المطلوبة والأدلة الداعمة:

Section القسم	Required Document / Evidence الوثائق المطلوبة / الأدلة	Please Tick الرجاء ضع علامة
Administrative Evidence دليل المعايير الإدارية	Proof of legitimate business address إثبات عنوان العمل الشرعي	
	Copy of tax registration number & certificate نسخة من شهادة وشهادة التسجيل الضريبي	
	Copy of business registration certificate/ Commercial Registration نسخة من شهادة التسجيل التجاري / السجل التجاري	
	Copy of Trading License نسخة من الرخصة التجارية	
	Certificate or other relevant registration from national bodies (e.g., ministry of works). شهادة أو تسجيل آخر ذي صلة من الهيئات الوطنية (على سبيل المثال ، وزارة الأشغال)	
Technical Criteria Evidence دليل المعايير التقنية	Delivery time filled in RFQ تم ملء وقت التسليم في طلب عرض الأسعار	
	Willing to provide samples upon request استعداد مقدم العطاء لتقديم عينات عند الطلب	
Financial Criteria Evidence دليل المعايير المالية	Completed Bidder Response Document استكمال وثيقة رد مقدم العطاء	

We, the Bidder, hereby confirm we compliance with the following policies and requirements:

نحن ، مقدم العطاء ، نؤكد التزامنا بالسياسات والمتطلبات التالية:

Policy السياسة	Policy / Document وثيقة مرفق السياسة	Signature التوقيع
Terms & Conditions of Bidding شروط وأحكام العطاءات	Attached Annex 3 مرفق الملحق 3	
Modern Slavery Statement العبودية الحديثة	Attached Annex 4 مرفق الملحق 4	
IAPG Code of Conduct IAPG مدونة قواعد السلوك	Attached Annex 5 مرفق الملحق 5	
Anti-Bribery & Corruption Policy سياسة مكافحة الرشوة والفساد	Attached Annex 6 مرفق الملحق 6	
Safeguarding Policy سياسة الحماية	Attached Annex 7 مرفق الملحق 7	
Terms & Conditions of Purchase شروط وأحكام الشراء	Attached Annex 8 مرفق الملحق 8	

HR POL 012 - Protection of Children and Vulnerable Adults سياسة الموارد البشرية في حماية الأطفال والبالغين المستضعفين	Attached Annex 9 مرفق الملحق 9	
---	-----------------------------------	--

We confirm that Mines Advisory Group may in its consideration of our offer, and subsequently, rely on the statements made herein.

Signature and
Stamp:

Name:

Title:

Company:

نؤكد أنه يجوز للمجموعة الاستشارية للألغام في نظرها في عرضنا ، ومن ثم الاعتماد على البيانات الواردة هنا.

التوقيع والختم:

الاسم:

المنصب:

الشركة: